

Le cahier des projets des enfants

The logbook of children's projects



Avec le soutien de :



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Ecoles associées de l'UNESCO



Nos remerciements à :





« **Villes autour du monde** » est la cinquième campagne internationale de sensibilisation au développement durable engagée par Veolia Environnement. Cette initiative est destinée aux enfants de 8 à 11 ans. En 2008, 115 000 enfants, de 27 pays répartis sur les 5 continents prirent part à ce programme.



“**Cities Around the World**” is the fifth international campaign to build awareness of sustainable development undertaken by Veolia Environnement. The initiative is aimed at children aged eight to 11. In 2008, 115,000 children, from 27 countries across all five continents, took part in the project.



Une réflexion sur le thème de la ville

La ville est devenue le lieu de vie de la moitié des habitants de notre planète ; ce ratio ne

cessera de croître dans les années à-venir.

Avec « **Villes autour du monde** », les enfants ont été amenés à s'interroger sur leur cadre de vie. Comment fonctionne leur ville ? De quoi pourrait-elle avoir besoin ? Comment faire en sorte qu'elle perdure au fil des siècles ?

La ville souhaite vivre en harmonie avec les hommes qui l'habitent. Inversement, elle désire que les hommes la traitent avec égard et prennent soin d'elle.

A reflection on the theme of the city

The city has become the place where half the inhabitants of our planet live; this proportion will continue to grow in coming years.

With “**Cities Around the World**”, the children have been encouraged to question themselves about their living environment. How does their city function? What could it need? How can its development be made sustainable over the course of the centuries?

The city wants to live in harmony with the people who inhabit it. On the other hand, it wants people to treat it with respect and take care of it. Children, who will become the adults and consumers of tomorrow, will become the key players in its development.



Ce que les élèves doivent produire

Les enfants ont été guidés par du matériel pédagogique qui leur a été remis - un livret pour chacun des élèves et un guide pour l'enseignant. Pour faire partager aux autres enfants du monde leur vision de la ville, les enfants réalisent deux dessins accompagnés d'une histoire. Le premier dessin nous fera découvrir leur ville actuelle, ce qui la caractérise ; le second dessin nous conduira vers leur ville idéale, telle qu'il l'imagine.

What the pupils must produce

The children have been guided by educational material provided to them – a booklet for every pupil and a guide for the teacher. So that they can share their vision of the city with other children in the world, the children produce two drawings accompanied by a story. The first drawing is of their city at the moment, what characterizes it; the second drawing shows us their ideal city, as they imagine it.

Ils soutiennent l'opération « Villes autour du monde » engagée par Veolia Environnement.

L'UNESCO, ses Commissions nationales, le Réseau des Ecoles associées de l'UNESCO

L'objectif que s'est fixé l'UNESCO est vaste et ambitieux : construire la paix dans l'esprit des hommes et la compréhension internationale à travers l'éducation, la science, la culture et la communication.

Mener une réflexion auprès d'enfants sur le thème de la ville est primordial pour cette organisation. D'ailleurs, dans le cadre du Sommet mondial pour le développement durable (SMDD) de 2002 à Johannesburg, les Nations Unies ont reconnu la nécessité de relever les défis posés par le développement urbain afin de promouvoir un habitat adéquat pour tous et une urbanisation durable - éléments essentiels pour parvenir à un environnement économique, social et culturel viable. Le Réseau des Ecoles associées de l'UNESCO constate que l'urbanisation de la population mondiale constitue une source de défis majeurs pour l'avenir. Aussi, de nombreuses Ecoles associées de l'UNESCO ont participé à ce concours en 2008.

La Décennie des Nations Unies pour l'éducation en vue d'un développement durable (2005-2014)

Ce programme a pour but d'intégrer les valeurs inhérentes au développement durable dans tous les aspects de l'apprentissage afin d'encourager les changements de comportement. Ceux-ci permettent alors de créer une société plus viable et plus juste pour tous.

L'éducation, quel que soit le niveau où elle est dispensée, a le pouvoir de façonner le monde de demain ; sensibiliser les plus jeunes aux défis de la ville, c'est leur donner des clés de lecture qui les encourageront à mieux choyer demain.

La Succession Saint Exupéry-d'Agay

La Succession Saint Exupéry-d'Agay est fière d'être partenaire du grand concours « Villes autour du Monde » organisé par Veolia Environnement et d'associer l'image et le nom du Petit Prince à un beau programme de sensibilisation au développement durable. Le Petit Prince, personnage créé et dessiné par Antoine de Saint Exupéry, met au service de la cause sa notoriété mondiale et la force de son image et des valeurs humanistes qu'elle véhicule en apportant sa contribution à la diffusion des idées et des gestes qui aideront à sauver notre Planète.

Air France / KLM

Au-delà de soutenir un partenaire dans son action de pédagogie sur les valeurs du développement durable, « Villes autour du monde » s'inscrit pour Air France / KLM dans le droit fil de sa responsabilité. Permettre à 115 000 enfants de 27 pays de réfléchir aux enjeux majeurs de leur planète de demain entre pleinement dans l'exercice de responsabilité de la compagnie aérienne.

ACCOR

The following organizations are supporting the “Cities Around the World” project initiated by Veolia Environnement.

UNESCO, its National Commissions, UNESCO's Associated Schools Network

The task which UNESCO has set itself is vast and ambitious: to promote peace in the minds of mankind and international understanding through education, science, culture and communication.

Leading children in reflection on the theme of the city is fundamental to the organization. Furthermore, in the context of the 2002 World Summit on Sustainable Development (WSSD) in Johannesburg, the United Nations recognized the need to tackle the challenges posed by urban development in order to promote an adequate habitat for all and sustainable urbanization - essential elements to achieve a viable economic, social and cultural environment.

UNESCO's Associated Schools Network notes that urbanization of the global population constitutes a source of major future challenges. Many of UNESCO's Associated Schools also took part in this competition in 2008.

The United Nations Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014)

The aim of this program is to incorporate the values inherent in sustainable development into all aspects of learning in order to encourage behavioral changes. These will make it possible to create a more viable society which is fairer for all.

Education, at whatever level it is taught, has the power to shape the world of tomorrow; making the youngest children aware of cities' challenges and so giving them the keys to understanding which will encourage them to treat it better in the future.

The Succession Saint Exupéry-d'Agay

The Succession Saint Exupéry-d'Agay is proud to be a partner to the great "Cities Around the World" competition organized by Veolia Environnement and to associate the image and name of the Little Prince with a great project to build awareness of sustainable development. The Little Prince, a character created and drawn by Antoine de Saint Exupéry, lends to the cause its global reputation and the power of its image and humanist values which it is driving forward by offering its contribution to the dissemination of ideas and actions which will help save our planet.

Air France/KLM

As well as supporting a partner in its work to educate about the values of sustainable development, for Air France/KLM "Cities Around the World" falls entirely within its area of responsibility. Enabling 115,000 children from 27 countries to reflect on their planet's major future challenges is completely part of the responsibility exercised by the airline.

ACCOR

“

Yes, yes, it's really great to have a suspended train like that, which goes from one place to another.

We want a big zoo with lots of beautiful things, meaning for example animals, playgrounds, a summer toboggan, a little park and lots of other things as well.

”

«

Oui, oui, c'est vraiment super d'avoir un train suspendu comme ça qui va d'un endroit à un autre. Nous voulons un grand zoo avec de nombreuses belles choses, c'est-à-dire, par exemple des animaux, des aires de jeux, une luge d'été, un petit parc et bien d'autres choses encore.

»





“

All the members of my family were born and raised here, and they helped build the city from very little into what it is today, big and modern.

The Earth's inhabitants will realise that if we put a lot of effort into it and work as a team we can make our cities a better place to live.

”

«

Tous les membres de ma famille sont tous nés ici, et ils ont aidé à construire un petit peu la ville comme elle est maintenant, grande et moderne. Les habitants de la planète se rendront compte que si nous nous mettons ensemble et agissons en équipe, nous pouvons faire de nos villes un lieu meilleur à vivre.

»





“

Many people just throw their plastic bags and rubbish into the environment and it makes its way to the ocean. All the poor turtles and sea creatures think the rubbish is food and they eat it. They can even die from choking.

”

«

Il y a trop de gens qui jettent tout simplement leurs sacs en plastique et leurs ordures dans la nature et on retrouve tout ça dans l'océan. Toutes les pauvres tortues et les animaux marins pensent que ces déchets sont de la nourriture et ils les mangent. Ils peuvent même mourir étouffés.

»



“

Look at me, I don't breathe as easily as before, sometimes I don't think I will withstand all of this. But I have ideas in my heart. Small attitudes are what can make me more beautiful, healthier, and with a bright future.

”

«

Regardez-moi, je ne respire plus aussi bien qu'avant, parfois je pense que je ne vais pas pouvoir résister à tout ça. Mais j'ai des idées gardées dans le cœur. Il s'agit de petits gestes qui peuvent me rendre plus belle, plus saine et avec un avenir lumineux.

»





“

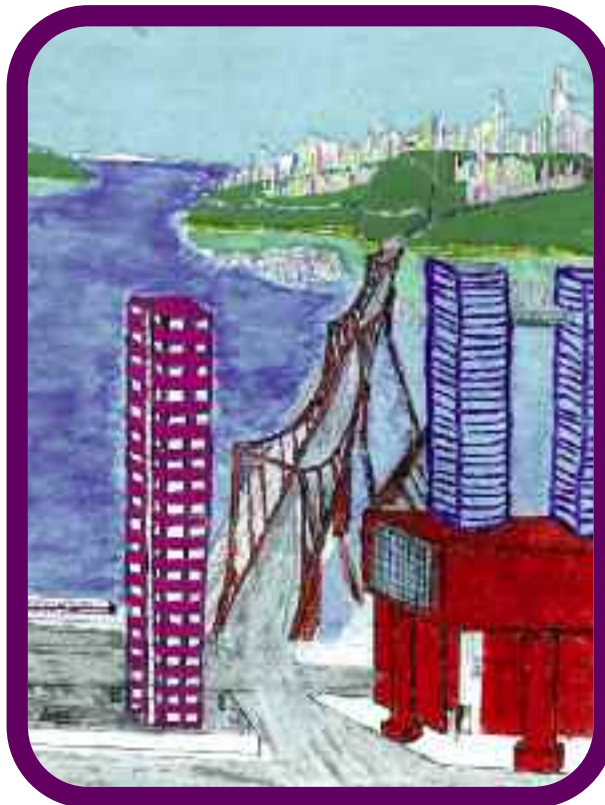
For me the bad thing is that there are people who do not take care of the beautiful things in our city, they scratch them and destroy them. One solution would be to educate people with campaigns so they learn that they shouldn't throw rubbish in the street.

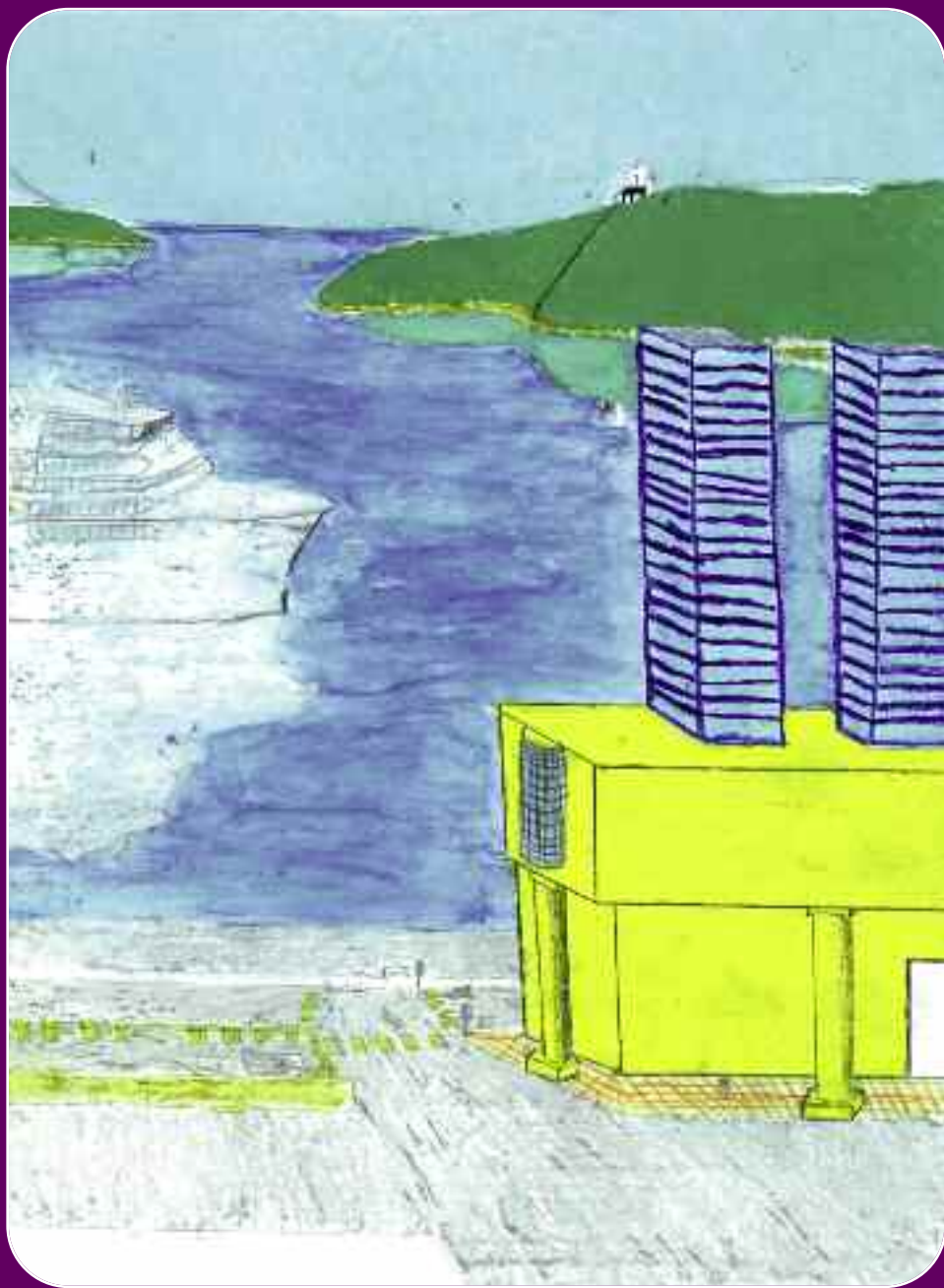
”

«

Pour moi, ce qui est mal, c'est qu'il y a des gens qui ne prennent pas soin des choses propres de notre ville, ils les rayent et les détruisent. Une solution serait d'éduquer les gens avec des campagnes pour qu'ils apprennent qu'ils ne doivent pas jeter d'ordures dans la rue.

»





“

One day in the future, light rail will whistle over the city, the passengers in which will view the whole city with pride and surprise.

The city decorated with green trees and fresh flowers is always spring in the four seasons. We firmly believe that the future of Chengdu will be more beautiful!

”

«

Un jour dans l'avenir, les tramways siffleront au-dessus de la ville, les passagers à l'intérieur regarderont toute la ville avec fierté et surprise. La ville est décorée d'arbres verts et des fleurs font que c'est toujours le printemps, les quatre saisons. Nous croyons fermement que l'avenir de Chengdu sera plus beau !

»





“

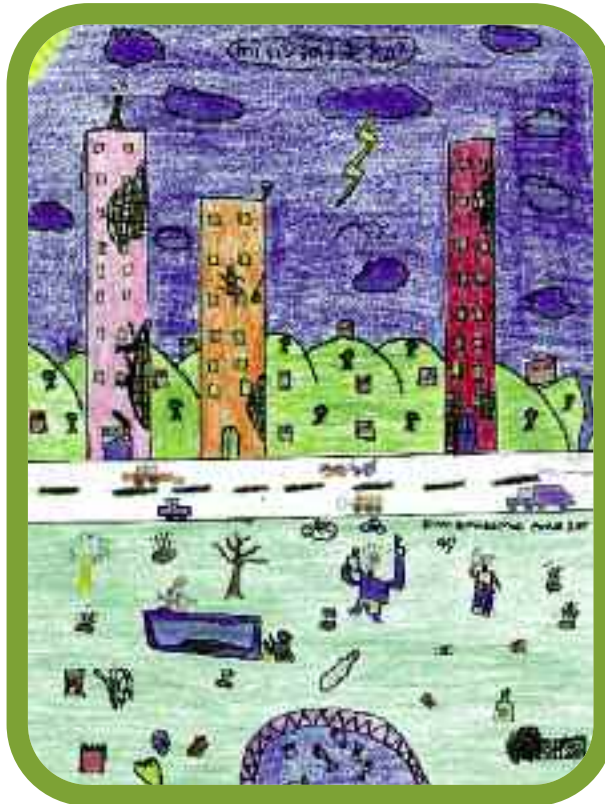
I am famous because the majority of my inhabitants have bicycles as an environmentally-friendly means of transportation. I often feel pain when pollution invades my areas and main attractions. I would like to be modernised and more civic-minded city.

”

«

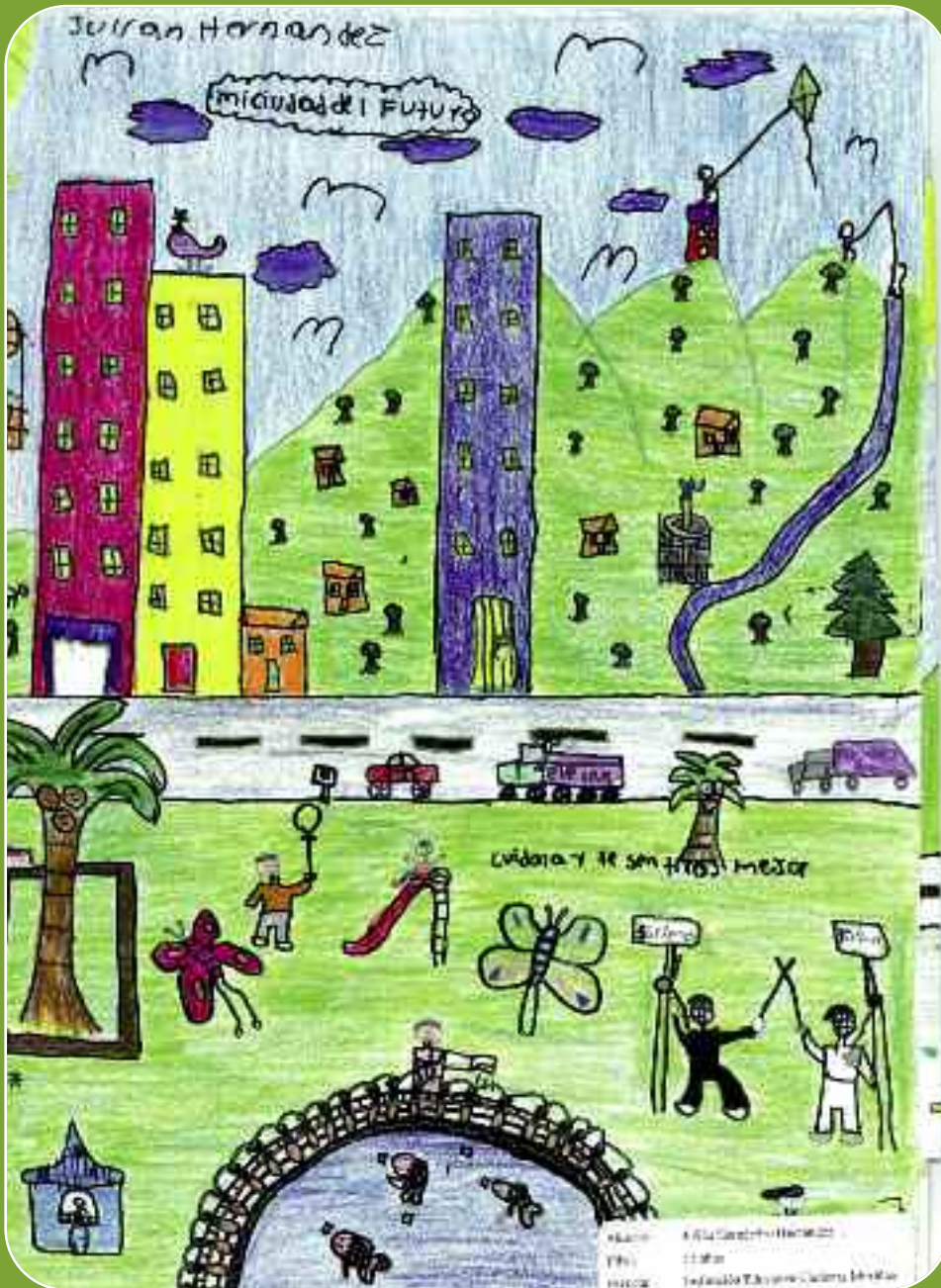
Je suis célèbre parce que mes habitants, dans leur majorité, possèdent des vélos comme moyen de transport écologique. Souvent ça me fait mal quand je vois la pollution qui envahit mes espaces et les principaux sites de récréation. J'aimerais dans l'avenir être une ville modernisée et plus citoyenne.

»



Juian Hernandez

ciudad del futuro



Cuidarla y se sentirá mejor

Nombre: Juian Hernandez
Fecha: 11/04/20
Instituto Tecnológico de Costa Rica

“

Clean water is the most important and everyone tries to save water. In the future, I don't see dirty wastewater or black smoke from the plants. Instead, there are beautiful flowers and trees everywhere in Ulsan and they make people happy.

”

«

L'eau propre, c'est le plus important et tout le monde essaie de sauver l'eau. Dans l'avenir, je ne vois pas d'eau usée sale ou de fumée noire des usines. A la place, il y a des jolies fleurs et des beaux arbres partout à Ulsan et ils rendent les gens heureux.

»







“

I would like to live in harmony and liberty. I give you everything: Me, my lands and the responsibility for adopting me. You are the most polluting gas. Let me live and breathe, let yourselves live and breathe.

”

«

Je voudrais vivre en harmonie et en liberté. Je vous donne tout : moi, mes terres, la responsabilité de m'adopter. Vous êtes le gaz le plus polluant. Laissez-moi vivre et respirer, laissez-vous vivre et respirer.

»





“

Lombardians will understand that my future lies in their hands. I will rely on them to conserve water, recycle waste, conserve my natural resources, and conserve energy. I am Lombard and I will live forever!

”

«

Les habitants de Lombard comprendront que mon avenir est entre leurs mains. Je leur fais confiance pour préserver l'eau, recycler les déchets, préserver mes ressources naturelles et préserver l'énergie. Je m'appelle Lombard et je vivrai toujours !

»





“

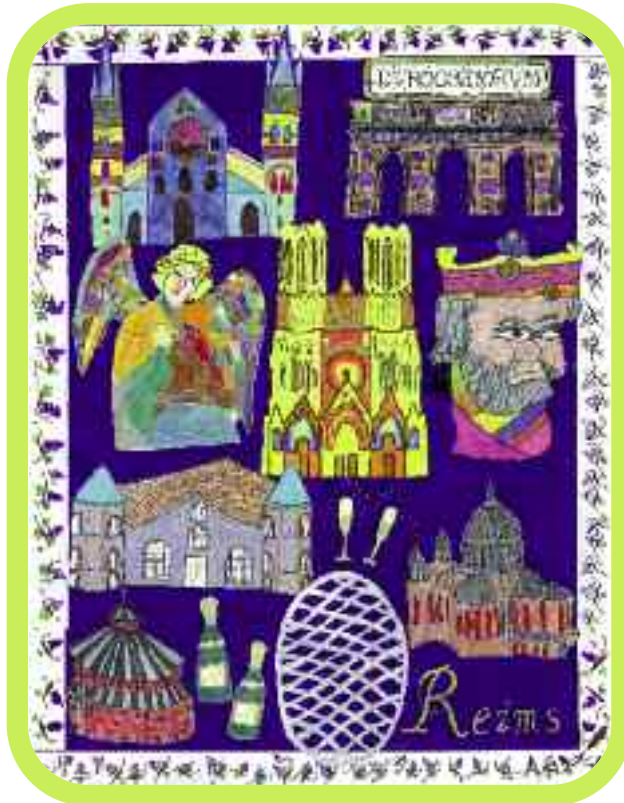
Since my birth,
I have expanded and
spread; humans have
greatly transformed
me. I would like to
live in harmony with
nature, to break
down the walls which
separate me from the
countryside, forests
and fields and let
them penetrate right
to my heart.

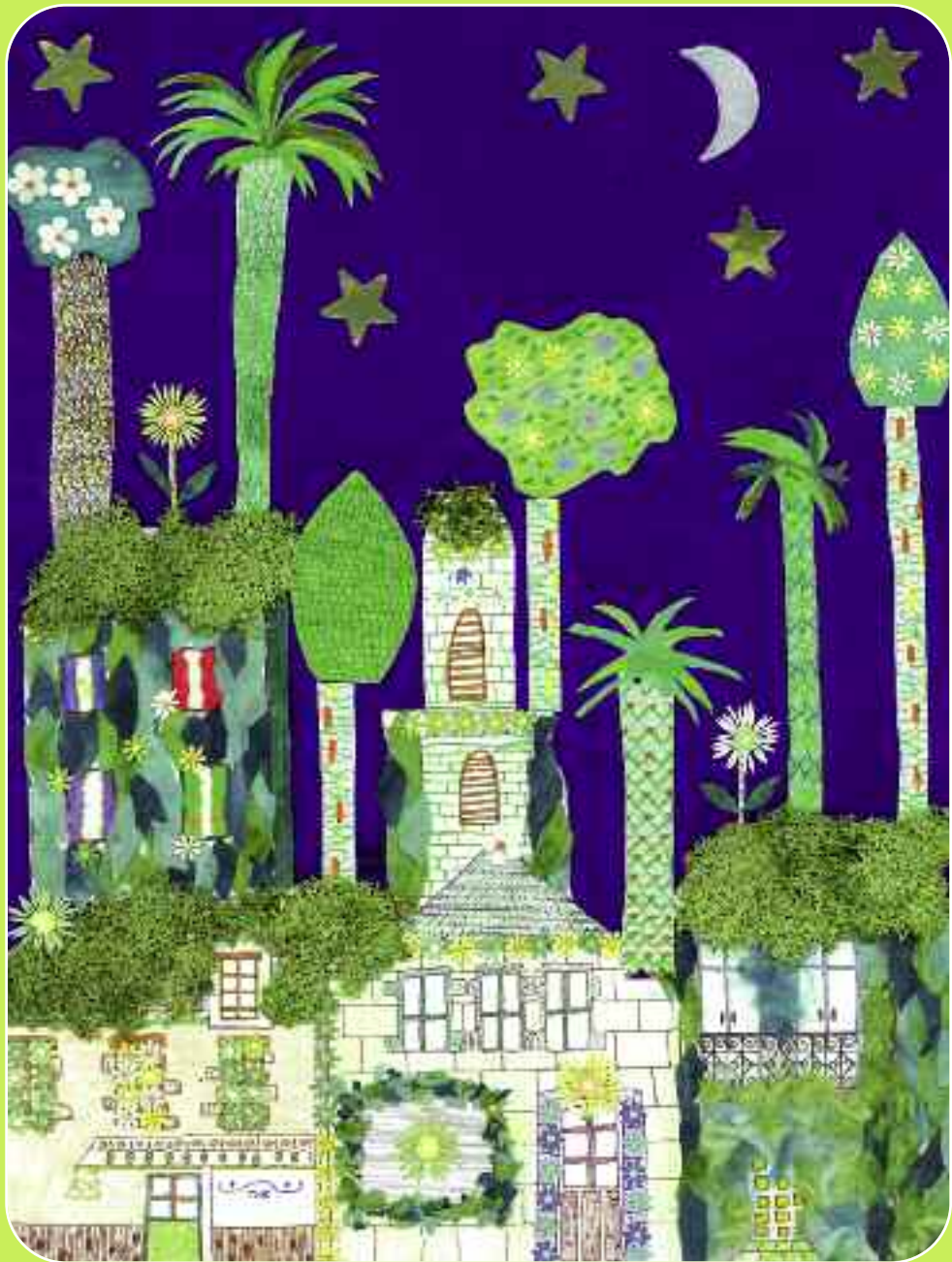
”

«

Depuis ma naissance, je me suis étirée, étalée; les hommes m'ont beaucoup transformée. J'aimerais vivre en harmonie avec la nature, briser les murs qui me séparent de la campagne, des forêts et des champs et les laisser pénétrer jusque dans mon cœur.

»







“

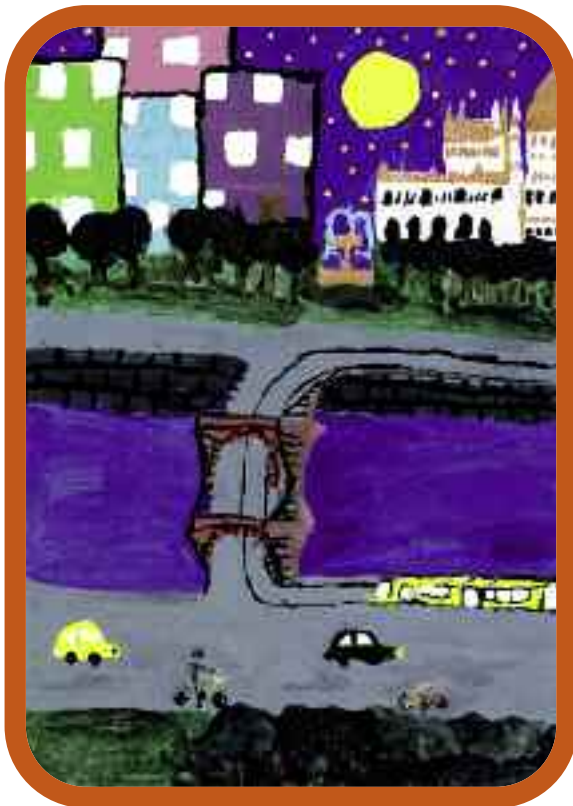
The people who live here crisscross me from dawn until late at night with their foul-smelling and noisy trucks, and I can no longer breathe as much as a whiff of clean air. I think that if the inhabitants paid me more attention, they would feel better too.

”

«

Les personnes qui habitent ici me traversent de l'aube jusque tard la nuit avec leurs engins lourds, bruyants et nauséabonds dans tous les sens et je ne peux même plus respirer une bouffée d'air pur. Je pense que si les habitants me prêtaient plus d'attention, ils se sentiraient mieux en moi, aussi.

»





“

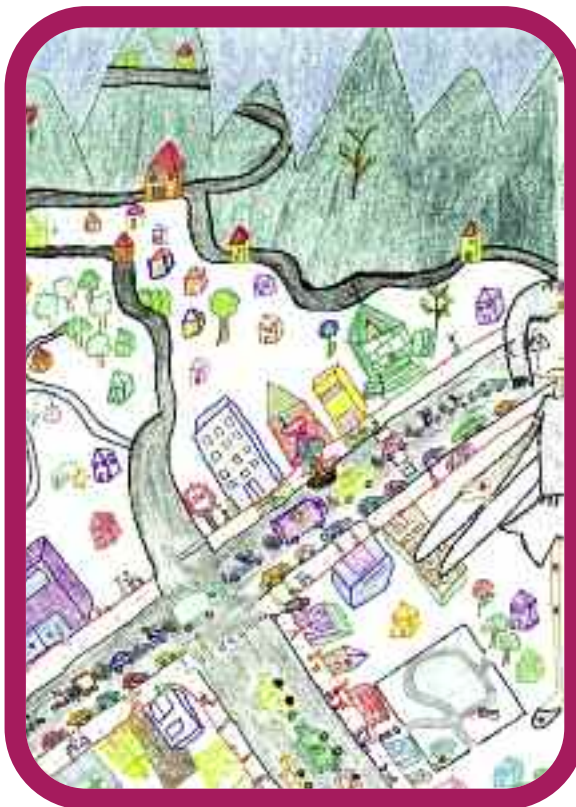
My dearest wish:
Make me accessible
to everyone. If you
knew all the good
ideas that my children
have given me about
this – a cycle path,
safety work
to make access to
me easier for disabled
people and pedestrians.

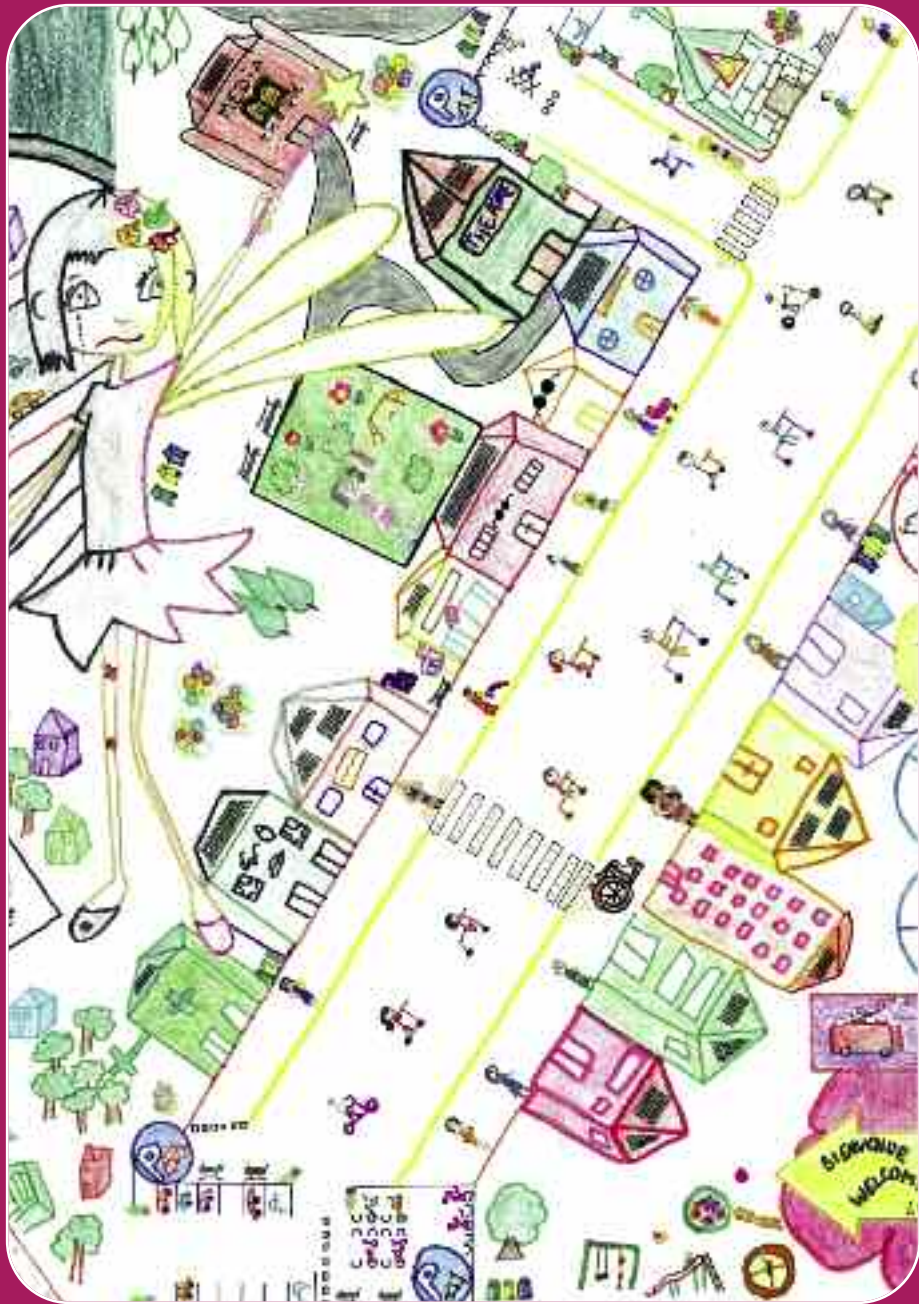
”

«

Mon vœu le plus cher : me rendre accessible à tous.
Si vous saviez toutes les bonnes idées que mes enfants
m'ont données à ce sujet : une piste cyclable,
un aménagement sécurisé pour faciliter mon accès
aux handicapés et aux piétons.

»





“

My beautiful seaside city, you make me sad inside. Your historic monuments are gradually becoming damaged; the famous Hammam Ezzedine built in the time of the Mamelukes has become a big dustbin. The children will begin to plant trees everywhere. Buds will appear and Tripoli once again will become a city which smells of orange groves.

”

«

Ma belle ville côtière, tu me fais mal au cœur. Tes monuments historiques commencent peu à peu à se dégrader ; le fameux Hammam Ezzedine construit à l'époque des mamelouks est devenu une énorme poubelle. Les enfants commenceront à planter des arbres partout. Les bourgeons apparaitront et Tripoli redeviendra la ville aux arômes des orangers.

»





“

In my ideal city instead of trash and glass in the street there is more trees and flowers, houses of happy colours like pink, a clean sky with a big rainbow, water in the fountains that's always clean. We respect trees and forests.

”

«

Dans ma ville idéale, au lieu des ordures et des bouts de verre dans la rue, il y aurait des arbres et des fleurs, des maisons de couleur vives comme le rose, un ciel pur avec un grand arc en ciel, l'eau des fontaines toujours propres. On respecte les arbres et les forêts.

»



MI ciudad Ideal



“

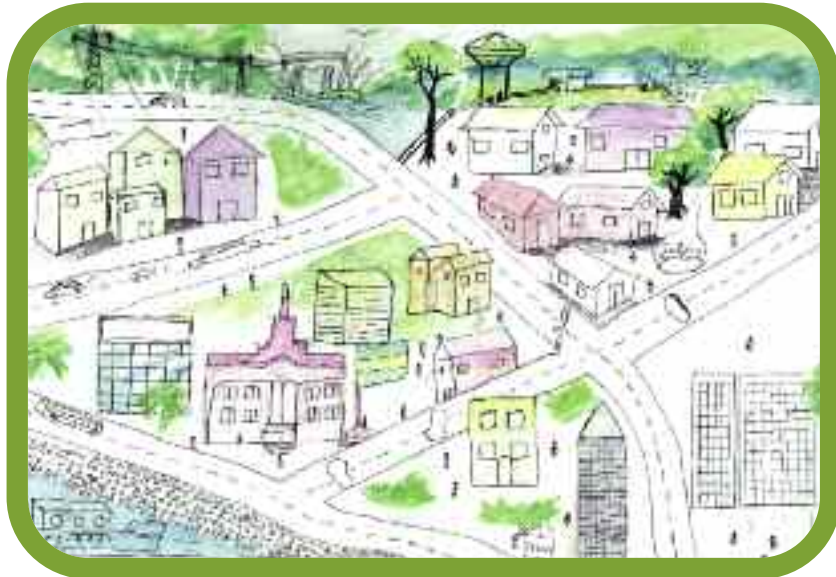
My inhabitants, who I love so much, instead of treating me with respect and taking care of me, pollute me without realising that it is harmful to them and their children. I have big plans to live in harmony with the planet and make my inhabitants happy, if they would just listen to me. We will then fly, swim and climb in harmony.

”

«

Mes habitants que j'aime tant, au lieu de me traiter avec respect et prendre soin de moi, me polluent sans savoir que cela est néfaste pour eux et leurs enfants. J'ai un grand projet pour vivre en harmonie avec la planète et rendre mes habitants heureux s'ils veulent bien m'écouter. Ainsi, nous volerons, nous nagerons et nous grimperons harmonieusement.

»



“

I must be beautiful, mirroring the day and shining out into the night with illuminations everywhere. So that you are proud of your good work which gives me my reason for being and gives you joy, pride, happiness and fulfilment.

”

«

Il faut que je sois belle, miroitante le jour et rayonnante la nuit avec des jeux de lumière partout. Que vous soyez fiers de vos bonnes actions qui me donnent ma raison d'être et à vous la joie, la fierté, le bonheur et le plein épanouissement.

»





“

If all these things changed I would be proud to say that I am Auckland City. I will have been overcome by a tidal wave of cleanliness, happiness, anti pollution and healthy children. But most of all, I would be honoured to say that I am environmentally friendly to myself, and to the planet and am living in harmony with my people.

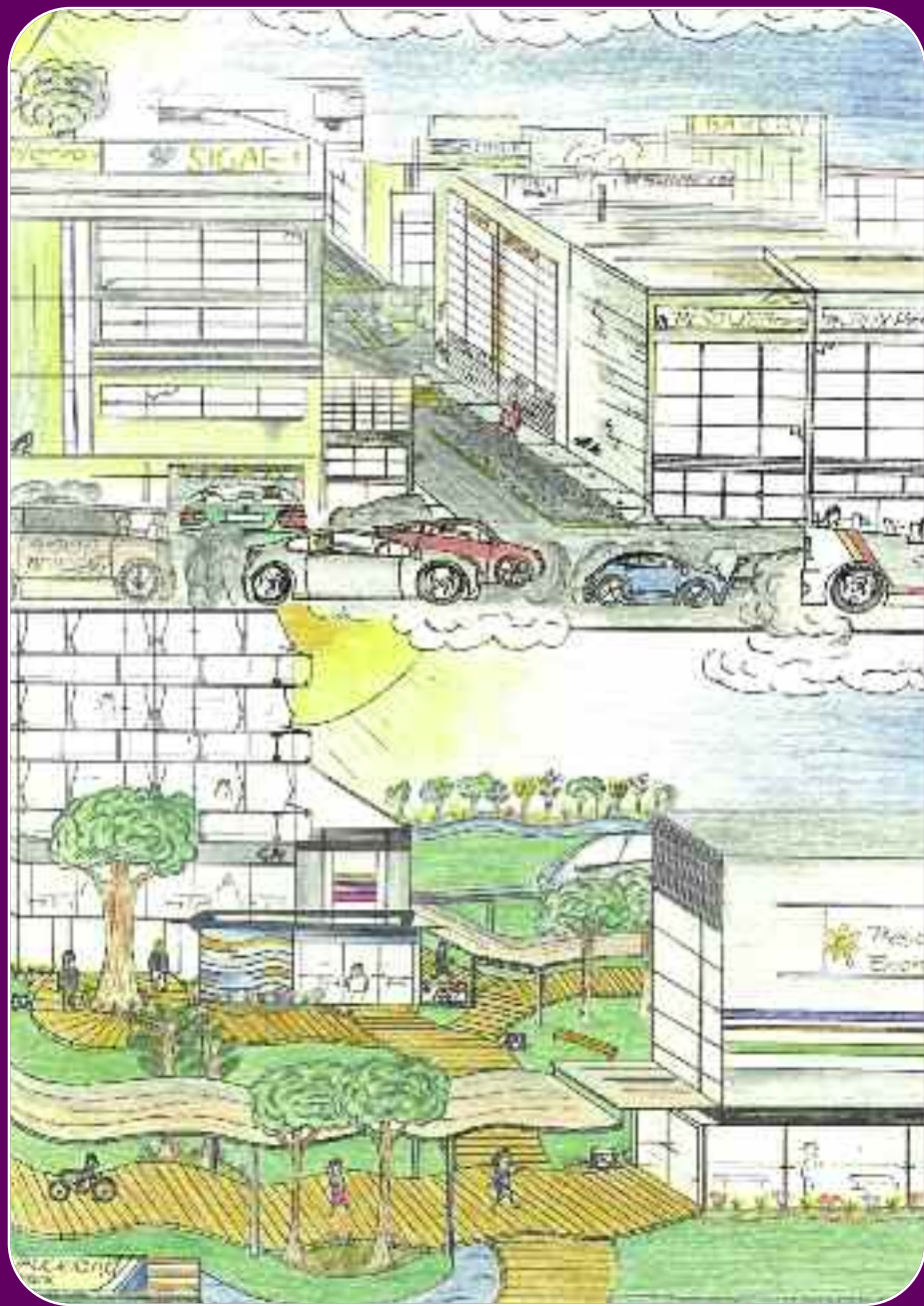
”

«

Si toutes ces choses changeaient, je serais fière de dire que je suis la Ville d'Auckland. J'aurais été submergée par une vague de propreté, de bonheur, d'anti-pollution et les enfants seraient en pleine santé. Mais surtout, je serais honorée de dire que je suis écologique envers moi, et envers la planète et que je vis en harmonie avec mes habitants.

»





“

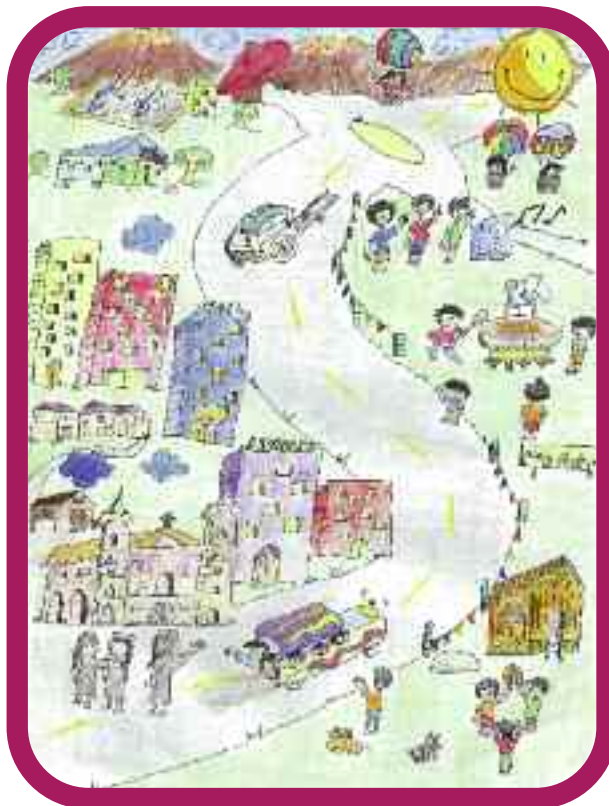
I am a small city in the far Southeast of Asia. Even though I am small, I have big dreams – dreams not only for me but for the whole world. I dream of being modernized. I dream of saving Mother Earth. I dream of being a great role model to the cities around the world.

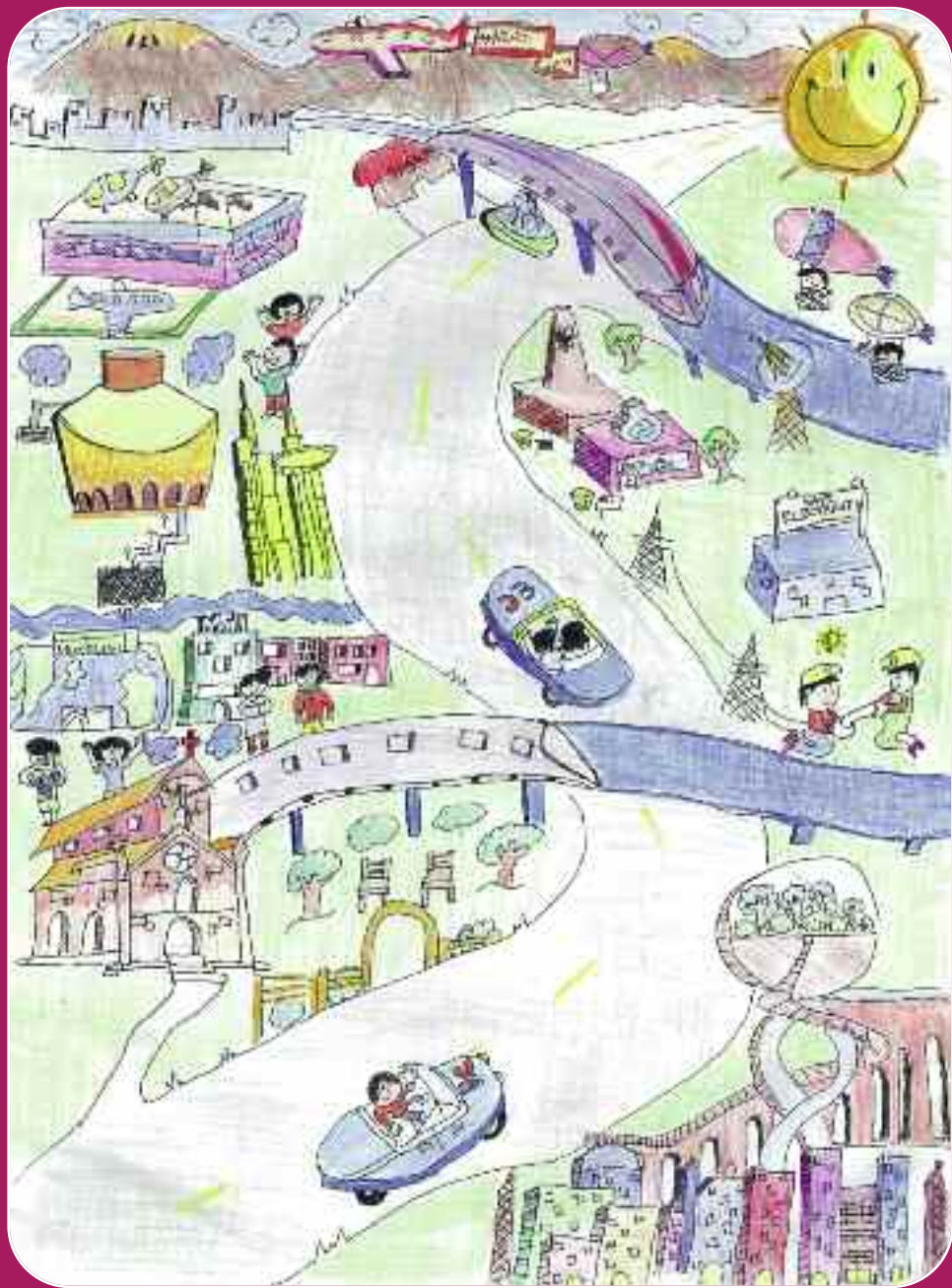
”

«

Je suis une petite ville à l'extrême sud de l'Asie. Même si je suis petite, j'ai de grands rêves – des rêves pas seulement pour moi mais pour le monde entier. Je rêve d'être modernisée. Je rêve de sauver la Terre notre Mère. Je rêve d'être un grand modèle à suivre pour les villes du monde.

»





“

Instead of spending our time inside, we could play on the roof, in the green areas, in mini-parks. There would also be trees and bushes; we could look at butterflies and birds flying. It would be so beautiful then, like a botanic garden.

”

«

Au lieu de passer notre temps à l'intérieur, nous pourrions jouer sur le toit, dans des espaces verts, des mini-parcs. Il y aurait aussi des arbres et des arbustes, on observerait des papillons et des oiseaux voler. Ce serait si beau alors, comme un jardin botanique.

»





“

I need, for me and my inhabitants, more green areas, outdoor events, street booksellers, cycle paths, canteens and sports complexes for schools. I wish the City was cared for with love, tenderness and respect.

”

«

J'ai besoin pour moi-même et mes habitants de plus d'espaces verts, d'animations de rues, de bibliothèques ambulantes, de voies cyclables, de cantines et de complexes sportifs pour les écoles. Je souhaite que la ville soit soignée avec amour, tendresse et respect.

»



“

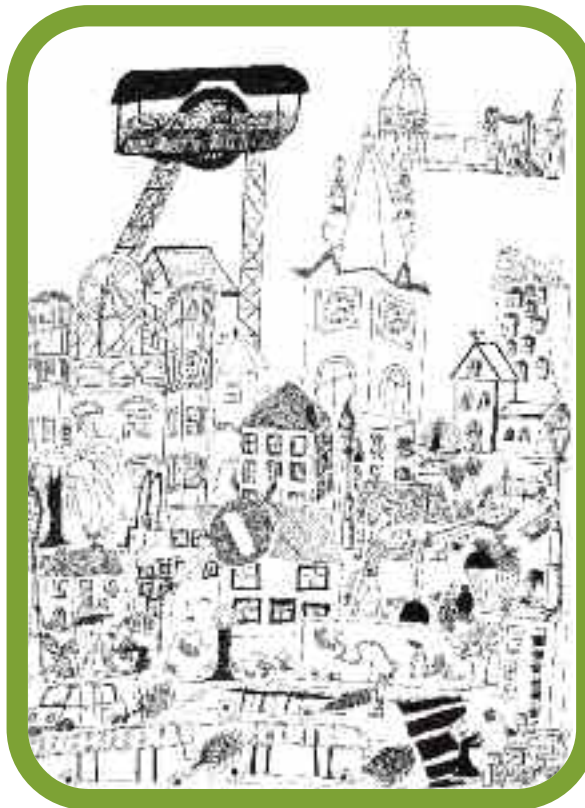
What decorates me most is my inhabitants. Small, large, old, everyone participates in my joy. I know I have a great future ahead of me. I want to be a city of good and intelligent people. I want to be the city of parks and fountains where children can always play.

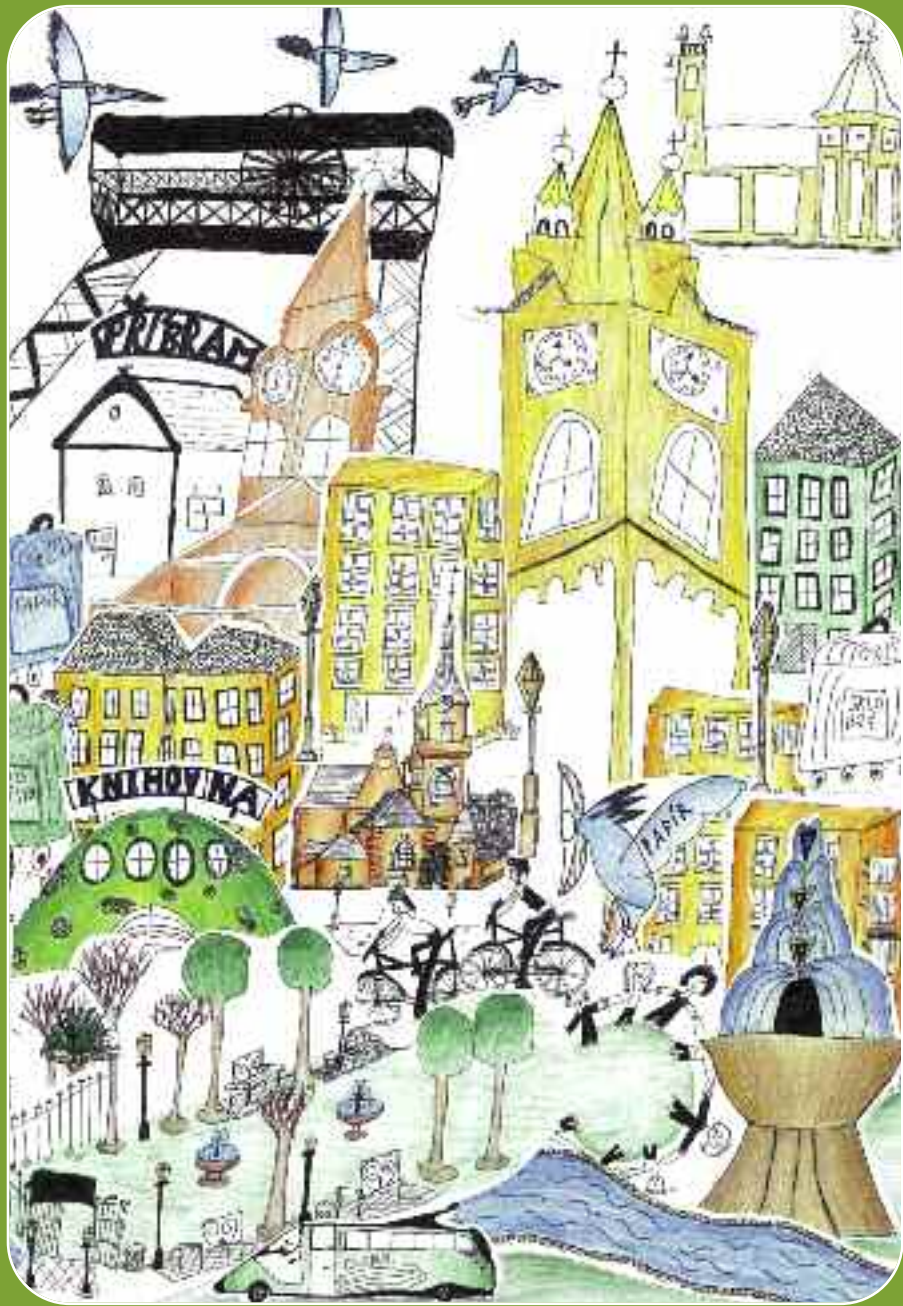
”

«

Ce qui me décore le plus ce sont mes habitants. Petits, grands, vieux, chacun participe à ma joie. Je sais qu'un bel avenir est devant moi. Je voudrais être la ville des gens sages et intelligents. Je voudrais être la ville des parcs et des fontaines où les enfants peuvent toujours jouer.

»





“

When it was young, the city was very happy. Its inhabitants loved it, decorated it with flowers, and built beautiful houses there with big gardens. But what makes the city suffer most now is that people don't love it like they used to. They surround it with fences, choke it with fumes from cars.

”

«

Quand elle était jeune, la ville était très heureuse. Ses habitants l'aimaient, l'ornaient avec des fleurs. Ce qui fait le plus souffrir maintenant la ville, c'est que les hommes ne l'aiment plus comme autrefois. Ils l'entourent de clôtures, l'étouffent avec les gaz des voitures.

»





“

Suddenly a recycled piece of metal turns into a climbing frame, a recycled can turns into a swing. Then some beautiful flowers spring up. A wonderful pond suddenly fills with shining, clean water with little fish in it.

”

« Tout d'un coup, une pièce de métal recyclée se transforme en portique d'escalade, un bidon recyclé se transforme en balançoire. Puis, des fleurs magnifiques surgissent. Un superbe étang se remplit soudain d'une eau propre et brillante avec des petits poissons dedans.

»



“

I look after the parks, the greenery, the flowers, the water, the forest and I protect the environment. The young children want a better life. Also teach your children with the curly hair to live healthily, cleanly, to protect you, so that you can all be happy and healthy.

”

«

Je m'occupe des parcs, de la verdure, des fleurs, de l'eau, des forêts, je protège l'environnement. Les jeunes enfants veulent une vie meilleure. Apprends aussi à tes enfants aux cheveux bouclés à vivre sainement, dans la propreté, à te protéger, pour que vous soyez tous heureux et en bonne santé.

»





“

I wish the cities of happiness and joy and people to cooperate everywhere for good, I like to establish a project to keep the city clean and happy forever.

”

«

Je rêve d'une ville de bonheur et de joie, ses habitants feraient tout pour son bien-être. Mon projet serait que ma ville reste propre et heureuse pour toujours.

»





“

To play freely in a clean, orderly city where I can breathe clean air, where I can practice sports outdoors without being afraid of getting ill. Our city was not only made to be lived in, it was also made to be taken care of.

”

«

Jouer librement dans une ville propre et organisée où on puisse respirer un air pur, où on puisse pratiquer du sport à l'air libre sans avoir peur de tomber malade. Notre ville n'a pas été faite seulement pour y vivre mais aussi pour qu'on prenne soin d'elle.

»





LA
CIUDAD
QUE
TENEMOS

LA
CIUDAD
QUE
QUEREMOS

Remerciements :

Merci aux enfants et à leurs enseignants pour la qualité de leurs projets, à nos partenaires pour leur soutien, à l'ensemble des coordinateurs qui ont déployé cette initiative dans leur pays, dans leur ville. Merci à toutes celles et ceux qui ont contribué, de près ou de loin, au succès de « **Villes autour du monde** ».

Enfin, nos remerciements aux différentes directions de Veolia Environnement pour s'être autant investies dans le bon déroulement de cette 5^e initiative internationale.

Our thanks to:

Thanks to the children and to their teachers for the quality of their projects, to our partners for their support, to all the coordinators who displayed this initiative in their country, in their city. Thanks to all those who contributed, closely or by far, to the success of “**Cities around the world**”. Finally, our thanks to all Veolia Environnement departments to have involved themselves so much into the good progress of this 5th international initiative. Many thanks to you all!

Contacts

Michele.boccoz@veolia.com

julie.chavaribeyre@veolia.com

silvia.valenzuela-berber@veolia.com

tel: +33 (0)1 71 75 01 49



Pour en savoir plus : www.veolia.com/globe